

LA LOCUCIÓN ὡς ὅτι EN GRIEGO ANTIGUO*

ANTONIO LILLO ALCARAZ
Universidad de Murcia**

Resumen: En este trabajo se estudia en proceso por el que una secuencia ὡς ὅτι, que se atestigua por primera vez en el jonio de Hipócrates, aunque sin formar propiamente una locución, ya que ὡς introduce una construcción subordinada, mientras que ὅτι se refiere únicamente al superlativo que le sigue, pasa a ser una locución fija de uso ante superlativos e introduciendo completivas con el valor de “que”, “el hecho de que”.

Summary: In this paper I examine how a sequence ὡς ὅτι, which is first testified in the Ionic of Hippocrates, although without forming a proper locution, since ὡς introduces a subordinate construction, while ὅτι refers only to the superlative which follows, becomes a fixed locution used before superlatives and introducing complete sentences with the meaning of “that”, “the fact that”.

Palabras clave: Sintaxis, oraciones completivas.

Key words: Syntax, complete sentences.

Fecha de recepción: 12 / 6 / 2008.

La secuencia ὡς ὅτι se encuentra atestiguada en los textos griegos introduciendo distintas construcciones, unas veces de manera independiente una y otra formas, otras funcionando ambas como unidad, si bien su uso no es muy frecuente. Pero el proceso por el que se forma como locución no ha sido estudiado ni se han propuesto explicaciones que abarquen los diferentes valores y contextos en los que aparece ni cómo se llega a un valor unitario. Estos valores van, como hemos indicado, desde los propios de cada una de sus formas de manera independiente hasta un valor global de la locución. Liddell-Scott¹ explica ὡς ὅτι

* Este trabajo se ha realizado dentro de los proyectos de investigación HUM2007-62333 del MEC y 05586/PHCS/07 de la Fundación Séneca.

****Dirección para correspondencia:** Prof. A.Lillo, Departamento de Filología Clásica, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, E-30071 Murcia, lillo@um.es.

¹ H.G. Liddell-R. Scott-H.S. Jones, 1940⁹, s.v. ὡς, p. 2039.

como un uso pleonástico sin más y Kühner-Gerth² interpreta esta secuencia como ὡς ὅτι y le da a ὅτι el valor de "inwieweit", "en qué medida", "hasta qué punto", sin entrar en el análisis de los contextos en que aparece. Por último Jannaris³ señala testimonios de esta locución con el valor de ὅτι, sin entrar en más detalles, salvo que se trata de un hecho de lengua tardío. Y, que sepamos, nadie más se ha ocupado de la locución ὡς ὅτι. Vamos a exponer, por tanto, los diferentes contextos en que aparece, con el fin de dar una explicación coherente del proceso por el que esta secuencia llega a funcionar como tal locución.

Con un valor independiente ὡς de ὅτι, aunque con el común denominador de ir seguida esta pauta de una forma en grado superlativo, encontramos atestiguadas ambas formas por primera vez en jonio, en el *corpus Hippocraticum*. Sirva de ejemplo

(1)-*Sobre las articulaciones* 11, 20⁴, Σιδηρίοισι δὲ χρῆ ταῦτα καίειν, μὴ παχέσι, μηδὲ λίην φαλακροῖσιν, ἀλλὰ προμήκεσι (ταχυπορώτερα γὰρ), καὶ τῇ χειρὶ ἐπερείδειν· χρῆ δὲ καὶ διαφανέσι καίειν, ὡς ὅτι τάχιστα περαιωθῆ κατὰ δύναμιν·

“Y es necesario cauterizar esto con hierros, ni gruesos ni demasiado redondeados, sino alargados (pues se mueven más rápidamente) y apoyar con la mano. Y es necesario también cauterizar con (los hierros) candentes, de modo que en lo posible acabe lo más rápidamente”.⁵

En este texto ὡς introduce una construcción consecutiva y ὅτι va referido al superlativo que le sigue, “(en) lo (que sea) más rápido”.

Esta locución la encontramos “ampliada” en Platón en

(2)-Platón, *Filebo* 55c, Μὴ τοίνυν ἡδονῆς μὲν πάντως ἐξέτασιν πᾶσαν ἐπιχειρῶμεν ποιήσασθαι, νοῦ δὲ καὶ ἐπιστήμης οἷον φειδόμενοι σφόδρα φανῶμεν· γενναίως δέ, εἴ πῆ τι σαθρὸν ἔχει, πᾶν περικρούωμεν, ὡς ὅτι καθαρῶτατόν ἐστ’ αὐτῶν φύσει, τοῦτο κατιδόντες εἰς τὴν κρίσιν χρώμεθα τὴν κοινὴν τοῖς τε τούτων καὶ τοῖς τῆς ἡδονῆς μέρεσιν ἀληθεστάτοις.

“Así pues, de ninguna manera intentemos hacer un examen del placer en su totalidad y que parezca como que tratamos con mucho miramiento el

² R. Kühner-B. Gerth, 1963, pp. 28.

³ A.N. Jannaris, 1897, pp. 413, § 1754.

⁴ Seguimos la edición de E. Littré, 1839-1861.

⁵ Cf. otros testimonios de esta pauta en el *corpus Hippocraticum*: *Sobre las articulaciones* 14.85, ὅτι δεύτατος ὁ ὤμος φαίνεται εἶναι; *ibid.* 33, 23, ὡς ὅτι μάλιστα μὴ ἀπομυλλήνη ἢ γνάθος; *ibid.* 70, 14, ὡς ὅτι ἐλάχιστον χρόνον κρέμεται; *Sobre los lugares en el hombre* 21, 9, ὡς ὅτι μάλιστα διευρυνθῶσιν αἱ ῥοιαὶ αἱ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς; *Sobre las úlceras* 12, 4, ὡς ὅτι πλεῖστον ἀναλαμβάνη.

entendimiento y la ciencia, sino que de manera decidida, por si en alguna parte tiene algún punto débil, vamos a hacer la prueba de todo, de modo que, lo que es más puro de ello por naturaleza, al haber examinado esto, nos sirvamos para el juicio común no sólo de las partes de estas cosas sino también de las partes del placer más verdaderas”.

En (2) ὅτι, aunque mejor ὅ τι, introduce una construcción de relativo con la forma verbal ἐστί, referida al τοῦτο que sigue, y ὡς introduce la construcción de χρώμεθα. Que se trata de una secuencia “ampliada” lo sugiere el hecho de que la construcción tal cual aparece en (1) la volvemos a encontrar en Jenofonte:

(3)-Jenofonte, *Anábasis* III 4, 5, οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ’ ἔφευγον ἐπὶ τὴν χαράδραν. ἐν ταύτῃ τῇ διώξει τοῖς βαρβάροις τῶν τε πεζῶν ἀπέθανον πολλοὶ καὶ τῶν ἰππέων ἐν τῇ χαράδρᾳ ζωοὶ ἐλήφθησαν εἰς ὀκτωκαίδεκα. τοὺς δὲ ἀποθανόντας αὐτοκέλευστοι οἱ Ἕλληνας ἠκίσαντο, ὡς ὅτι φοβερώτατον τοῖς πολεμίοις εἶη ὄραν.

“Y éstos no los recibieron aguantando a pie firme, sino que huyeron hacia el barranco. En esta persecución a los bárbaros murieron muchos soldados de infantería y en el barranco fueron capturados vivos en torno a diez y ocho jinetes. Y los griegos por voluntad propia desfiguraron a los muertos, de modo que fuera lo más espantoso de ver para los enemigos”⁶.

(4)-Jenofonte, *Ciropedia* II 1, 11, Ἄνδρες φίλοι, ἐγὼ ὑμᾶς ὁρῶν αὐτοὺς μὲν καθωπλισμένους οὕτω καὶ ταῖς ψυχαῖς παρεσκευασμένους ὡς εἰς χεῖρας συμμαίξοντας τοῖς πολεμίοις, τοὺς δὲ ἐπομένους ὑμῖν Πέρσας γινώσκων ὅτι οὕτως ὀπλισμένοι εἰσὶν ὡς ὅτι προσωτάτω ταχθέντες μάχεσθαι, ἕδεισα μὴ ὀλίγοι καὶ ἔρημοι συμμάχων συμπίπτοντες πολεμίοις πολλοῖς πάθοιτέ τι.

“Amigos, al veros yo a vosotros mismos armados y dispuestos en vuestras mentes como para venir a las manos con los enemigos, y al darme cuenta de que los persas que os siguen se habían armado de tal manera como para estar dispuestos para luchar lo más avanzados posible, temí que unos pocos y aislados de los aliados tuvierais problemas al caer sobre muchos enemigos”.

En (1) y (2) ὡς va referido al verbo que le sigue, περαιωθῆ y ἐστί respectivamente, en (3) ὡς va referido a εἶη y en (4) a ταχθέντες, si bien aquí aparece la correlación οὕτως ... ὡς.

⁶ Esta misma construcción aparece otra vez en la *Ciropedia* VII 5, 37, Ἐκ δὲ τούτου ἐπιθυμῶν ὁ Κῦρος ἤδη κατασκευάσασθαι καὶ αὐτὸς ὡς βασιλεῖ ἡγεῖτο πρέπειν, ἔδοξεν αὐτῷ τοῦτο σὺν τῇ τῶν φίλων γνώμῃ ποιῆσαι, ὡς ὅτι ἥκιστα ἂν ἐπιφθόνως σπάνιός τε καὶ σεμνὸς φανεῖη.

A la vez que en estos contextos con superlativo, ὡς aparece también ante ὅτι en una ocasión en la que ὅτι introduce una construcción verbal con valor de resultado y sin ir referida a ningún superlativo, si bien aparece de nuevo οὕτως previamente:

(5)-Aristóteles, *Política* 1282b, ἡ δὲ πρώτη λεχθεῖσα ἀπορία ποιεῖ φανερόν οὐδὲν οὕτως ἕτερον ὡς ὅτι δεῖ τοὺς νόμους εἶναι κυρίους κειμένους ὀρθῶς, τὸν ἄρχοντα δέ, ἂν τε εἰς ἂν τε πλείους ᾧσι, περὶ τούτων εἶναι κυρίους περὶ ὅσων ἐξαδυνατοῦσιν οἱ νόμοι λέγειν ἀκριβῶς διὰ τὸ μὴ ῥάδιον εἶναι καθόλου διορίσαι περὶ πάντων.

“La primera dificultad de que hemos hablado hace evidente así no otra cosa que el hecho de que es necesario que las leyes bien establecidas tengan vigencia y que el magistrado, ya sea uno, ya muchos, en relación con éstas tengan poder en cuantas cosas las leyes no pueden hablar de manera exacta a causa de no ser fácil en modo alguno hacer una delimitación de todo”.

Se trata de una correlación οὕτως ... ὡς en un contexto de negación, de manera que ὅτι introduce la construcción completiva de δεῖ, por lo que aparece de nuevo la secuencia ὡς ὅτι en un contexto relativamente distinto del de (3) y (4), al no ir seguida de superlativo, pero igualmente en una correlación. Ello indica que no es una pauta extraña al griego de la época, aunque aquí, al igual que en (1), (2), (3) y (4), la secuencia es analizable sintácticamente y no funciona en bloque, como una unidad.

Pero al mismo tiempo, tanto en Platón como en Jenofonte se encuentra también esta secuencia ὡς ὅτι referida sólo al superlativo que le sigue, sin que ὡς tenga que ponerse en relación con un verbo. Es el caso de

(6)-Platón, *Banquete* 218d, ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἶμαί μοι συλλήπτορα οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ.

“Pues para mí no hay nada más importante que el ser yo lo mejor posible y creo que para esto no hay ningún colaborador más importante que tú”.

(7)-Platón, *Leyes* 731b, θυμοειδῆ μὲν δὴ χρὴ πάντα ἄνδρα εἶναι, πρῶτον δὲ ὡς ὅτι μάλιστα.

“Así pues, todo hombre tiene que ser animoso, pero afable lo más posible”⁷.

⁷ Hay más testimonios de esta construcción en las *Leyes* de Platón. Sirvan de ejemplo: *Leyes* 743d, εἶεν δὲ οὐκ ἂν ποτε πολῖται φίλοι, ὅπου πολλαὶ μὲν δίκαι ἐν ἀλλήλοις εἶεν, πολλαὶ δὲ ἀδικαίαι, ἀλλ’ ὅπου ὡς ὅτι σμικρόταται καὶ ὀλίγισται.; *Leyes* 759c, δοκιμάζειν δὲ τὸν ἀεὶ λαγχάνοντα πρῶτον μὲν ὀλόκληρον καὶ γνήσιον, ἔπειτα ὡς ὅτι μάλιστα ἐκ καθαρευουσῶν οἰκίσεων.

Es evidente que en (6) la secuencia τοῦ ... ἐμὲ γενέσθαι es el segundo término de la comparación, sin que ὡς ὅτι vaya referido γενέσθαι desde el punto de vista sintáctico, sino sólo a βέλτιστον.

La cuestión entonces es explicar cómo se ha pasado de la secuencia más antigua, del tipo que aparece en (1), (2) y (3), en que dicha pauta era analizable, al ir referidos ὡς y ὅτι a formas distintas, al estadio que presentan (6) y (7), en donde ὡς ὅτι es ya una locución fija, referida exclusivamente al superlativo que le sigue. En nuestra opinión la única explicación posible es por “elisión”, al considerarse sobreentendido el verbo al que iba referido ὡς. Es decir, en el caso de (7), la construcción “ampliada” sería

(8)-*θυμοειδῆ μὲν δὴ χρηῖ πάντα ἄνδρα εἶναι, ἀλλὰ καὶ πρῶον, **ὡς ὅτι** μάλιστα (πρῶον) ἦ (κατὰ δύναμιν).

Y lo mismo se puede decir de (6), aunque la construcción es aquí algo más compleja, al darse en una estructura de comparación. Así, la construcción “ampliada” de (6) sería

(9)-*ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι πρεσβύτερον τοῦ βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, **ὡς ὅτι** (βέλτιστον) ἦ (κατὰ δύναμιν).

Pero, lo más sorprendente, es que también en el mismo siglo IV a.J.C. ya aparece esta secuencia introduciendo construcciones con valor de resultado, con un valor de “que”, “el hecho de que” (“como que?”). Es el caso de

(10)-Aristóteles, *Sobre las líneas que no se cortan* 969b, ἀλλ’ ἄτοπον ἴσως τὸ μὴ δυναμένους λύειν τὸν λόγον δουλεύειν τῇ ἀσθενείᾳ, καὶ προσεξαπατᾶν ἑαυτοὺς μείζους ἀπάτας, βοηθοῦντας τῇ ἀδυναμίᾳ. τὸ δ’ ἐπὶ τῶν συμμετρῶν γραμμῶν, **ὡς ὅτι** αἱ πᾶσαι τῷ αὐτῷ τινὶ καὶ ἐνὶ μετροῦνται, κομιδῆ σοφιστικὸν καὶ ἥκιστα κατὰ τὴν ὑπόθεσιν τὴν ἐν τοῖς μαθήμασιν·

“Pero quizá está fuera de lugar el que los que no pueden solucionar el argumento (de Zenón) estén sometidos a la impotencia y se engañen a sí mismos con engaños mayores, ayudados por su incompetencia. Y lo que hay sobre las líneas simétricas, el hecho de que (como que ?) todas son medidas por lo mismo, es enteramente falaz y de ningún modo de acuerdo con el principio de las matemáticas”.

El hecho de encontrar en Aristóteles esta locución permite mencionar aquí el texto de

(11)-Jenofonte, *Helénicas* III 2, 14, ὡς δ’ ἤκουσεν ὁ Δερκυλίδας ὅτι

πάλιν πεπερακότες εἰσὶ τὸν Μαϊάνδρον, εἰπὼν τῷ Φάρακι ὡς ὅτι⁸ ὀκνοίη μὴ ὁ Τισσαφέρνης καὶ ὁ Φαρνάβαζος ἐρήμην οὖσαν καταθέοντες φέρωσι καὶ ἄγωσι τὴν χώραν, διέβαινε καὶ αὐτός.

“Y cuando Dercílidas oyó que a su vez habían cruzado el Meandro, tras decir a Farax que temía que Tisafernes y Farnabazo invadieran y saquearan la región al atacarla cuando estaba desierta, avanzó también él en persona”.

Los editores corrigen el texto y eliminan ὅτι, pero lo cierto es que los códices presentan la locución ὡς ὅτι en este pasaje, lo que, a la vista del texto anterior de Aristóteles, no resulta tan aberrante, aunque cabe la posibilidad de que sea obra de un copista posterior, no de Jenofonte, la utilización aquí de esta locución; pero por la misma razón se podría corregir también el texto de Aristóteles. No obstante, el texto (11) no está aislado, ya que encontramos también la misma locución en el orador Dinarco, problema que se soluciona de la misma manera. Es en

(12)-Dinarco, *Contra Filocles* 7, ἀλλ’ ὑπομενεῖτ’ ἀκούειν τοῦ τοσαῦτα διαπεπραγμένου καθ’ ὑμῶν, ὡς [ὅτι]⁹ τὸ συνέδριον τὸ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ ψευδεῖς πεποιήται τὰς ἀποφάσεις, καὶ ὡς αὐτὸς μὲν δίκαιος καὶ χρηστὸς καὶ ἀδωροδόκητός ἐστιν, ἢ δ’ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλή ταῦτα πάντα προεῖται χάριτος ἢ λημμάτων ἕνεκα;

“¿Aguantaréis escuchar del que ha realizado tantas cosas contra vosotros que la asamblea del Areópago ha tomado decisiones falsas y que él es justo, honrado e incorruptible y que el consejo del Areópago ha cedido todo esto por favor o por provecho?”.

Esta misma pauta, dependiendo de λέγω, se encuentra en un papiro del 249 a.J.C.¹⁰,

(13)-*PSI* IV 380, 4-7 (249/8 a.J.C.)¹¹, οὐκ ἐὼντες νέμειν ἐν τῇ καλάμῃ, ὅθεν ἦσαν ἡρμέναι αἱ θῆκαι πρὸ διμήνου ἤδη, λέγοντες ὡς ὅτι προουργιαίτερον τὰς ἡμετέρας νέμειν βοῦς ἐν τῇ καλάμῃ ἢ τὰς αἴγας.

“... no permitiendo apacentar en el rastrojo, donde habían sido recogidas las cajas hace ya dos meses, diciendo que es más ventajoso apacentar nuestras vacas en el rastrojo que las cabras”.

⁸ Es la lectura que presentan los códices, mientras que los editores, al ser un testimonio único en Jenofonte, optan por eliminar ὅτι.

⁹ Igualmente la propuesta de eliminación de ὅτι se debe a los editores del texto.

¹⁰ E. Mayser, 1934, pp. 45, línea 35 y nota 1.

¹¹ *Papiri greci e latini IV* (Pubblicazioni della Societa Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto), 1917.

Esta misma locución introduciendo una construcción con el valor de resultado se encuentra también en el autor del argumento anónimo del *Busiris* de Isócrates,

(14)-κατηγοροῦν δὲ αὐτοῦ ὡς ὅτι καινὰ δαιμόνια εἰσφέρει τοῖς Ἀθηναίοις, λέγων δεῖν σέβειν ὄρνεα καὶ κύνας καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ διὰ τοῦτο διαφθείρει τοὺς νέους τοὺς μανθάνοντας.

“Le acusaban (a Sócrates) de que introducía nuevas divinidades a los atenienses, diciendo que era necesario venerar a pájaros, perros y cosas tales y a causa de esto corrompía a los jóvenes que estaban aprendiendo”.

En Plutarco la encontramos en una ocasión, si bien los editores optan por considerar que procede eliminar aquí ὡς:

(15).-*Sobre la contradicciones de los estoicos* 1044C, γράψας τοίνυν ἐν τοῖς περὶ Φύσεως, [ὡς] ὅτι πολλὰ τῶν ζῴων ἔνεκα κάλλους ἢ φύσις ἐνήνοχε φιλοκαλοῦσα καὶ χαίρουσα τῇ ποικιλίᾳ, καὶ λόγον ἐπειπὼν παραλογώτατον, ὡς ὁ ταῶς ἔνεκα τῆς οὐράς γέγονε διὰ τὸ κάλλος αὐτῆς,

“Así pues, tras haber escrito en *Sobre la Naturaleza* que muchos de los animales los ha producido la naturaleza a causa de su belleza, al amar la belleza y complacerse en su variedad, y tras añadir el razonamiento más irracional, que el pavo real se ha creado a causa de la cola, por su belleza, ...”

En el *Nuevo Testamento* está atestiguada la locución en tres ocasiones,

(16).-*Corintios II* 5.19.1, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

“Y todo procede de Dios, quien nos reconcilió consigo por medio de Cristo, y a nosotros nos dio el ministerio de la reconciliación, el hecho de que Dios en Cristo estaba reconciliando el mundo consigo, no tomándoles a cuenta sus delitos, y tras haber colocado en nosotros el mensaje de la reconciliación”¹².

(17).- *Corintios II* 11.21.1, κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηνήκαμεν· ἐν ᾧ δ’ ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κάγω.

“Para sonrojo digo que nosotros hemos sido débiles. En lo que alguien se atreva,

¹² La *Vulgata* traduce ὡς ὅτι como *quoniam*. La traducción “como que” es la que hacen J.M. Bover y J. O’Callaghan, 2002, pero F. Cantera Burgos y M. Iglesias González, 2003, prefiere traducirlo como “(digo) que”.

desatinando lo digo, me atrevo también yo”¹³.

(18).-*Tesalonicenses II* 2.2.3, εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, **ὡς ὅτι** ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου.

“... que no seáis turbados tan pronto, abandonando vuestro juicio, ni os estéis alarmando, ni por espíritu, ni por dicho, ni por carta, cual si fuera de nosotros, en cuanto al hecho de que está inminente el día del Señor”¹⁴.

Blass-Debrunner¹⁵ señala la equivalencia entre ὡς ὅτι y ὅτι, pero propone que podrían equivaler estas construcciones introducidas por ὡς ὅτι a pautas con ὡς + participio: ὡς θεοῦ ὄντος..., ὡς ἡμῶν ἀσθηνησάντων y ὡς ἐνεστώσης τῆς ἡμέρας respectivamente. En nuestra opinión, el texto (17) es claro en cuanto a la equivalencia de ὡς ὅτι y ὅτι, al depender de λέγω. Por lo que respecta a (16), la construcción introducida por ὡς ὅτι es el desarrollo en aposición de la διακονία τῆς καταλλαγῆς, por lo que igualmente esta locución introduce una completiva con valor de resultado, “el hecho de que”. Más compleja es la construcción de (18), ya que, al estar las dos formas verbales en voz pasiva y quedar lejos la construcción introducida por ὡς ὅτι, ésta funciona como un acusativo de relación; pero la idea es que “el hecho de que está inminente el día del Señor no os ha de turbar”, por lo que se puede admitir que aquí se da también la equivalencia que vemos en (17).

Del mismo modo en el *Banquete de los sofistas* de Ateneo se encuentra la locución en dos ocasiones:

(19).-*Banquete de los sofistas* VII 296e, ἵστορεῖ δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ ὁ Αἰτωλὸς Ἀλέξανδρος ἐν τῷ ἐπιγραφομένῳ Ἀλιεῖ, **ὡς ὅτι** "γευσάμενος βοτάνης" κατεποντώθη, ἣν Ἡελίῳ φαέθοντι ἐν μακάρων νήσοισι λιτὴ φύει εἴαρι γαίη·

“Y sobre él cuenta también Alejandro el Etolio en la obra titulada *El pescador* que fue arrojado al mar “tras probar una planta” que para el resplandeciente Sol produce en las islas de los bienaventurados la lisa tierra en primavera”.

(20).-*Banquete de los sofistas* VIII 337e, καὶ ὁ Νικοκρέων ἔφη· "ἐὰν βούλη, ὁ αὐτὸς τεχνίτης ποιήσει σοι ἕτερον." "σοί γε, ἔφη, ἐμοὶ δὲ τοῦτο δός," οὐκ ἀνοήτως γε τοῦτο φήσας ὁ ἀυλητῆς· λόγος γὰρ παλαιὸς **ὡς ὅτι**

¹³ La *Vulgata* traduce ὡς ὅτι como *quasi*. Bover y O’Callaghan traducen la locución como “como que” y Cantera-Iglesias como “que”.

¹⁴ La *Vulgata* traduce ὡς ὅτι como *quasi*. Bover y O’Callaghan traducen la locución como “como que” y Cantera e Iglesias como “como si estuviera ...”.

¹⁵ F. Blass-A. Debrunner, 1961, pp. 203-4, § 396.

"ἀνδρὶ μὲν ἀύλητῆρι θεοὶ νόον οὐκ ἐνέφουσαν,
ἀλλ' ἅμα τῷ φουσῆν χά νόος ἐκπέταται."

“Y Nicocreonte dijo: “si quieres, el mismo artesano te hará otro (un vaso)”. “Por lo que a ti respecta”, le dijo, “dame ese”, no diciendo esto de manera insensata el flautista, pues hay un antiguo relato, que “al hombre que toca la flauta los dioses no le infundieron inteligencia, sino que junto con el soplido también la inteligencia se le escapa volando”.

En el mismo siglo II d.J.C. encontramos de nuevo la locución ὡς ὅτι que introduce construcciones completivas con valor de resultado en

(21).-Apolonio Díscolo, *Sobre la sintaxis* II 316¹⁶, ὅτι γὰρ οὐδὲν ἢ τοῦ γένους σύνταξις ὑπεκλύει τὸν λόγον, ὡς ὅτι τὰ οὐδέτερα ἀρμόδιά ἐστιν τοῖς ἐνικοῖς, σαφὲς ἐκ τοῦ ἐν μὲν τοῖς ἀπτότοις ἀδιαφορεῖν τὴν τῶν γενῶν σύνταξιν· “Pues que en nada la construcción del género resuelve la cuestión de que el neutro se ajusta al singular es claro a causa de ser indiferente la construcción de los géneros con las formas sin caso”.

(22).-Galeno, *Sobre las doctrinas de Hipócrates y Platón*¹⁷ V 7, 8, 3 (V 481 K.), διὰ τί δὲ καίτοι μὴ θαρρῶν ἢ μέλλει λέγειν ἀποδείξει, ὅμως χρήται, πρόδηλον ὑπάρχειν οἶμαι τῷ γε προσεσηκῶτι τὸν νοῦν οἷς [δὲ] ἀρτίως ἐλέγομεν, ὡς ὅτι μὲν τρεῖς εἰσιν αἱ διοικουσαι τὸν βίον ἡμῶν δυνάμεις ἐναργῶς ἀποδείκνυται, μὴ μέντοι τὸ ὅτι διαφέρουσαι ταῖς οὐσίαις. “Y por qué, aunque no tiene confianza en la prueba que va a exponer, sin embargo la utiliza, creo que es evidente para el que preste atención a lo que hace poco decíamos, que tres son los poderes que gobiernan nuestra vida se establece con claridad, aunque no se diferencia en su esencia”.

(23).-Galeno, *Comentarios a los aforismos de Hipócrates*¹⁸ XVII/2 365 K., τοιοῦτόν τι βουλόμενος ἐνδείξασθαι καθ' ὅλον τὸν λόγον, ὡς ὅτι οὔτε κενοῦν οὔτε πληροῦν ὑπερβαλλόντως προσήκει. “Queriendo demostrar tal cosa a lo largo de todo el tratado, que no conviene ni vaciar ni llenar en exceso”.

Los demás testimonios de ὡς ὅτι de Galeno van referidos al superlativo que les sigue, como ocurre en (7)¹⁹, lo mismo que sucede con todos los de Dioscórides²⁰.

¹⁶ Apollonius Dyscole, 1997, *De la construction (syntaxe)*, Introduction, texte, traduction, notes et index par Jean Lallot, Paris 1997.

¹⁷ Galen, 1978 = C.G. Kühn, 1824.

¹⁸ *In Hippocratis aphorismos commentarii* VII, ed. C.G. Kühn, 1829.

Podríamos ampliar esta lista con más testimonios de época tardía, pero no lo consideramos de interés, ya que no aportan ninguna información nueva.

En síntesis, la cuestión a plantearse es, pues, cómo ha llegado la locución *ὡς ὅτι* a utilizarse para introducir construcciones con el valor de resultado, “que”, “el hecho de que”. A partir de los datos expuestos se desprende que:

1.-La locución *ὡς ὅτι* para introducir completivas con el valor de resultado, “que”, “el hecho de que”, es un procedimiento poco utilizado, asociado a niveles de lengua no elevados.

2.-A partir de una secuencia *ὡς ὅτι* analizable, al ir referidas *ὡς* al verbo de la subordinada que introduce y *ὅτι* al superlativo que le sigue, como sucede en (1), (2), (3) y (4), se pasa a otra en la que hay que hablar de una secuencia *ὡς ὅτι* referida sólo al superlativo que le sigue, en (6) y (7), como consecuencia de la elisión del verbo al que se referiría *ὡς*, que quedaría sobreentendido.

3.-A partir del testimonio de Aristóteles (10) la secuencia *ὡς ὅτι* ya aparece fijada como tal locución en contextos distintos al de los superlativos, si bien su valor en este texto puede ser “que”, “el hecho de que”, o “como que”. Esta locución aparece también, ya con el valor de resultado “que”, en Jenofonte y en Dinarco, en (11) y (12), si bien es relegada al aparato crítico y es admitida únicamente *ὡς* en ambos textos.

4.-Dada la casi equivalencia de las pautas con *ὡς / ὅτι / ὡς ὅτι* + superlativo, es verosímil pensar en la equivalencia de *ὡς ὅτι* y *ὡς / ὅτι* en niveles de lengua próximos al conversacional, lo que hace razonable pensar en la utilización de *ὡς ὅτι* como un pseudocultismo, en vez de *ὡς* o de *ὅτι*.

5.-A partir de un valor de *ὡς ὅτι* “como que”, que quizá lo tuviéramos en Aristóteles, en (10), se puede entender su paso a “que”, el hecho de que”, por razones similares a las que hacen que, por ejemplo, *διότι* pase desde su

¹⁹ Sirvan de ejemplo: *Sobre el método terapéutico* X 935 K., ἐγγεῖν οὖν αὐτῷ τὰ φάρμακα, πρῶτον μὲν ἐπαίροντας τὸ ἄνω βλέφαρον, *ὡς ὅτι* μαλακώτατα, δευτερον δὲ μὴ καταράσσοντας, καθάπερ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.; *Sobre las facultades y temperamentos de los medicamentos simples* I 6 (XI 391 K.), χρῆ δ' *ὡς ὅτι* πλείστον μινύναι τοῦ ὕδατος, γένοιτο δ' ἂν ἡ μίξις ᾧδὲ πως ἄριστα; *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares* XII 403 K., σανδαράχην λειώσας ἀναλάμβανε ἰξῶ δρυίνῳ, *ὡς ὅτι* πλείστῳ καὶ προεκνιτρώσας, ἔμπλασσε εἰς ὀθόνιον καὶ ἐπιτίθει.; *ibid.* I 2 (XII 420 K.), πτέρεως σὺν τῇ ρίζῃ γο γ'. λοιπίμου τῶν πωγώνων γο γ', ἐρίων οἰσυπηρῶν *ὡς ὅτι* λιπαρωτάτων γο στ'; *ibid.* XII 945 K., συμφέρει γὰρ *ὡς ὅτι* μάλιστα πρὸς τὴν γλῶσσαν αὐτὴν ῥέπειν ἀποχωροῦσαν τῆς εὐθύτητος ἦν ἴσχει τὰ πολλὰ πρὸς τὸν λάρυγγα.

²⁰ Sirva de ejemplo *Materias médicas* I 110, 3, ἱστοροῦσι δὲ τινες ἀνοφθαλμιάτους παρ' ὅλον τὸ ἔτος γίνεσθαι τοὺς καταπίνοντας ὑγιεῖς τρεῖς κυτίνους *ὡς ὅτι* ἐλαχίστους.; *ibid.* II 31, 1, δεῖ δὲ *ὡς ὅτι* πλείστον προσφέροντας καὶ οἶνον ἀναγκάζειν πίνειν πολὺν καὶ ἐμείν.

significación originaria, “porque”, “a causa de que”, a significar “que”²¹.

6.-En el siglo III a.J.C., aparece un texto papiiráceo, en (13), que reproduce un nivel de lengua próximo al conversacional, en el que queda claro que la locución ὡς ὅτι se utiliza ya con el valor de “que”, “el hecho de que”, introduciendo completivas con el valor de resultado de manera clara, valor que vuelve a aparecer ya en época posterior, coexistiendo con el de la pauta ὡς ὅτι + superlativo.

²¹ Cf. A.Lillo, 1999, pp. 313-329.

BIBLIOGRAFIA

- Apollonius Dyscole, 1997, *De la construction (syntaxe)*, Introduction, texte, traduction, notes et index par Jean Lallot, Paris.
- F. Blass-A. Debrunner, 1961, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature. A Translation and Revision of the ninth-tenth German edition incorporating supplementary notes of A. Debrunner by R. W. Funk*, Chicago & London.
- J.M. Bover y J. O'Callaghan, 2002, *Nuevo Testamento Trilingüe*, Madrid (B.A.C.).
- F. Cantera Burgos y M. Iglesias González, 2003, *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, Madrid (B.A.C.).
- Galen, 1978, *On the doctrines of Hipócrates and Plato*. Ed. by P. De Lacy, Berlin (Akademie-Verlag) = C.G. Kühn, 1824, *Claudii Galeni opera omnia V*, Leipzig (Knobloch) (repr. Hildesheim: Olms, 1965).
- A.N. Jannaris, 1897, *A Historical Greek Grammar*, London.
- C.G. Kühn, 1829, *Claudii Galeni opera omnia XXVII/2*, Leipzig (Knobloch) (repr. Hildesheim: Olms, 1965).
- R. Kühner-B. Gerth, 1963, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II* 1³, Darmstadt (rep. Hannover & Leipzig 1898).
- H.G. Liddell-R. Scott-H.S. Jones, 1940⁹, *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- A.Lillo, 1999, "Sur l'origine du δῶτι complétif", en *Les complétives en grec ancien*, B.Jacquiod (ed.), Saint-Etienne.
- E. Littré, 1839-1861, *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-X*, Paris.
- E.Mayser, 1934, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit II* 3, Berlin & Leipzig, pp. 45, línea 35 y nota 1.
- *Papiri greci e latini IV* (Pubblicazioni della Societa Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto), 1917, Florence.